

同渡每一天

Together Every Step of the Way

北角－西貢大廟灣特別渡輪服務

Special Ferry Services between North Point & Joss House Bay



本期焦點 Features of This Issue

○ 天后寶誕－北角往西貢
大廟灣特別渡輪服務
Tin Hau Festival – Special Ferry Services
between North Point & Joss House Bay

○ 惜物減廢 環保回收
Waste Less and Recycle

○ 海上安全知多啲
Maritime Safety Guides
& Tips



天后寶誕 – 北角往西貢大廟灣特別渡輪服務

Tin Hau Festival – Special Ferry Services between North Point & Joss House Bay

一如既往，新渡輪將於天后誕前夕及正日（4月22日及23日）提供北角往來大廟灣的渡輪服務。乘客可於上述兩天在北角碼頭（只售來回套票）及西貢大廟灣（只售前往北角之單程票）購買船票。**乘客憑西貢大廟灣往北角的船票票據或八達通紀錄，可於當天北角往紅磡或北角往九龍城的渡輪服務時間內，免費乘搭北角往紅磡或九龍城的渡輪服務一次。**（持八達通紀錄的乘客，須使用同一張八達通卡於北角碼頭指定八達通閘機拍卡入閘，方可享用有關優惠。）

位於西貢的天后古廟（俗稱「大廟」），建於1266年南宋理宗時期，獲古物諮詢委員會列為一級歷史建築物，是全港天后廟中最古老及最具規模的一間。香港昔日以漁業為主，漁民大多信奉天后，祈求神明保佑他們海上平安，風調雨順。而每年農曆三月二十三日是天后娘娘的生日，香港各區的天后廟均設有慶祝活動，其中前往大廟參拜的善信均絡繹不絕。廟內正殿供奉天后娘娘，另設有偏殿供奉天后龍床及歡喜佛。除了上香參拜外，部分善信更會摸龍床，以求子嗣、健康及財帛。



Same as previous years, Sun Ferry will provide special ferry services between North Point and Joss House Bay on the eve and date of the Tin Hau Festival (22nd and 23rd April). Ferry tickets are available for sale on-site at North Point Pier (round-trip ticket only) and Joss House Bay Pier (single-trip ticket from Joss House Bay to North Point only). **Passengers with the ferry ticket or Octopus record of departing from Joss House Bay to North Point can enjoy a free single-trip from North Point to Hung Hom or to Kowloon City during the operating hours of the concerned ferry routes on the same day.** (Passengers should use the same Octopus with the travelling record for passing through the designated Octopus Turnstile Gate at North Point Pier to enjoy the offer.)

Listed as Grade 1 historic building by the Antiquities Advisory Committee, the Tin Hau Temple (The Temple) at Joss House Bay in Sai Kung was built in 1266 during the Song Dynasty which is the largest and oldest Tin Hau temple in Hong Kong. In the early days of Hong Kong, the livelihood of most people tied to the sea and fishermen worshipped Tin Hau, the Goddess of the Sea, for protection and good catches. On Tin Hau's birthday, which falls on 23 March of the lunar calendar, the Temple attracts thousands of worshippers to visit and pay tribute every year. The main hall of the Temple is dedicated to Tin Hau, while the side halls house the Dragon Bed and the Matreya Buddha. Some believers would touch the Dragon Bed to wish for a child or prosperity.



營運時間及班次 Sailing Schedules

由北角開出 From North Point	
日期及時間 Date and Time	班次 Headway
2022年4月22日—上午10時至下午4時 10am to 4pm on 22 nd April 2022	每兩小時一班 2 hours
2022年4月23日—上午8時至下午4時 8am to 4pm on 23 rd April 2022	

由大廟灣開出 From Joss House Bay	
日期及時間 Date and Time	班次 Headway
2022年4月22日—上午11時15分至下午5時15分 11:15am to 5:15pm on 22 nd April 2022	每兩小時一班 2 hours
2022年4月23日—上午9時15分至下午5時15分 9am to 5:15pm on 23 rd April 2022	

票價 Fare Table

普通渡輪—來回套票收費 (港幣) Ordinary Ferry — Round-trip Ferry Ticket (HK\$)		#普通渡輪—單程船票收費 (港幣) (只適用於由大廟灣往北角) #Ordinary Ferry — Single-trip Ferry Ticket (HK\$) (From Joss House Bay to North Point Only)	
成人 Adult	長者、小童及殘疾人士* Senior, Child & the Disabled*	成人 Adult	長者、小童及殘疾人士* Senior, Child & the Disabled*
60	30	30	15

單程船票只於西貢大廟灣發售。
Single-trip ferry tickets are only available for sale at Joss House Bay.

新渡輪會因應實際情況及乘客需求提供加班服務。
Sun Ferry will arrange additional sailings subject to the on-site situation and passenger demand.

* 六十五歲或以上長者，年滿三歲至未滿十二歲之小童及殘疾人士登記證持有人可享半價優惠 (受條款約束)。
「長者及合資格殘疾人士公共交通票價優惠計劃」(包括向六十歲至六十四歲樂悠咭持有人提供的優惠) 不適用。
Concessionary fare for Senior Citizen aged 65 or above; Child aged between 3 and under 12 years old & Holder of Registration Card for People with Disabilities (Terms and Conditions Apply).
"Public Transport Fare Concession Scheme for the Elderly and Eligible Persons with Disabilities" (including offers to Holders of JoyYou Card (Aged 60 to 64)) is not applicable.

最新防疫措施你要知 Attention to Latest Anti-epidemic Measure



按最新修訂的第599I章《預防及控制疾病(佩戴口罩)規例》，任何人在渡輪上均一律不得脫下口罩飲食，違例者最高罰款港幣一萬元。

In accordance with the newly revised Prevention and Control of Disease (Wearing of Mask) Regulation of Chapter 599I, any person on board a ferry shall not take off his/her mask to drink or eat and offenders will be liable to a maximum penalty of HK\$10,000.

優化的「長者及合資格殘疾人士 公共交通票價優惠計劃」

Enhanced "Public Transport Fare Concession Scheme for the Elderly and Eligible Persons with Disabilities"

新渡輪配合政府的「長者及合資格殘疾人士公共交通票價優惠計劃」優化措施的推行，由2022年2月27日起，向下列合資格的人士提供八達通船費優惠：

1. 持有樂悠咭之人士；或
2. 持有長者八達通或年滿65歲或以上持有個人八達通之長者；或
3. 持有已註有「殘疾人士身分」的個人八達通之人士

From 27 February 2022, Sun Ferry implements the enhanced "Public Transport Fare Concession Scheme for the Elderly and Eligible Persons with Disabilities" by offering the concessionary fares to the following eligible persons who settle the payment by Octopus when travelling Sun Ferry.

1. Holders of JoyYou Card; or
2. Holders of Elder Octopus or Personalised Octopus aged 65 or above; or
3. Holders of Personalised Octopus with "Persons with Disabilities Status"

相關的優惠收費 (單程) Related Concessionary Fares (Single Journey)						
航線Route	普通渡輪 Ordinary Ferry					高速船 (任何日子) Fast Ferry (Anytime)
	普通客位 (任何日子) Ordinary Class (Anytime)	豪華客位 Deluxe Class*				
		星期一至六 Mondays to Saturdays		星期日及公眾假期 Sundays & Public Holidays		
		樂悠咭持有人 (60-64歲) Holders of JoyYou Card (Aged 60 – 64)	65歲或以上 長者 / 合資格 殘疾人士 Elderly aged 65 or above/ Eligible persons with disabilities	樂悠咭持有人 (60-64歲) Holders of JoyYou Card (Aged 60 – 64)	65歲或以上 長者 / 合資格 殘疾人士 Elderly aged 65 or above/ Eligible persons with disabilities	
中環 — 長洲 Central – Cheung Chau		\$10.1	\$6.1	\$13.3	\$7.6	\$2
中環 — 梅窩 Central – Mui Wo		\$12.9	\$7.4	\$17.7	\$9.8	
橫水渡 (坪洲 — 梅窩 — 芝麻灣 — 長洲) Inter-Islands (Peng Chau – Mui Wo – Chi Ma Wan – Cheung Chau)	\$2					
北角 — 紅磡 North Point – Hung Hom						
北角 — 九龍城 North Point – Kowloon City						

- * 豪華客位船費包括計劃下可享之港幣2元優惠船費及豪華客位與普通客位之差額收費 (此費用是按該等客位之當日收費計算)
* Deluxe-class fare includes HK\$2 concessionary fare of the Scheme and fare difference between deluxe class and ordinary class (at the rates on the departure date)

備註： 本公司碼頭職員有權要求乘客出示身份證明文件及八達通卡以作核實。如發現不合法地使用此優惠，將送官究治。合資格人士以現金付款並不能享有此優惠。

Remarks: Sun Ferry pier staff have the right to request passenger to produce his/her Identity Card and Octopus for validation purpose. Any unlawful act is subject to prosecution. This offer is not applicable to fares paid in cash.

惜物減廢 環保回收

Waste Less and Recycle

新渡輪一直積極推動環保，透過不同措施鼓勵乘客參與響應。

利是封回收重用

今年是新渡輪連續第九年參與由綠領行動舉辦的「利是封回收重用大行動」，於二月至三月期間在轄下營運之七個碼頭設置利是封收集袋讓乘客參與回收，連同於新渡輪總辦事處收集的利是封，合共收集逾100公斤利是封。

為便利利是封重用，新渡輪於近年製作的企業利是封均已避免加入生肖或年份的圖案及文字，並以插口式封口設計。

Sun Ferry is committed to promoting environmental protection and encouraging passengers to take action for sustainability through different green initiatives.

Giving Red Packet a Second Life

For nine consecutive years, Sun Ferry has been participating in the “Lai See Reuse and Recycle Programme” run by Greeners Action. Collection points were set up at seven ferry piers operated by Sun Ferry between February and March to provide easy access for passengers to join the activity. Adding up the red packets collected from Sun Ferry’s head office, over 100kg of red packets were collected.

To facilitate the reuse of red packets, Sun Ferry has integrated the eco-concept into the design of its corporate red packets for several years by giving up the graphics of zodiac animals and specific years, while featuring tuck-in flaps to make them reusable.



多種類環保回收進駐碼頭

現時，除了廢紙、鋁罐及塑膠的回收箱放置在碼頭外，另在個別碼頭如長洲碼頭、梅窩碼頭及北角碼頭更增設了紙包飲品盒回收箱。而於紅磡碼頭及九龍城碼頭則有逆向自動售貨機（簡稱「入樽機」），乘客可把膠樽放入入樽機內回收並得到即時回贈。



紙包飲品盒回收箱
Recycling Bin for Beverage Cartons

支持環保團體舉辦回收活動

新渡輪多年來均有贊助地球之友「社區舊衣回收」計劃涉及的來回長洲運費，以及於去年開始的「綠在梅窩」計劃涉及的橫水渡的運費。而世界自然基金會每年舉行的「地球一小時」計劃，亦是新渡輪恆常參與的活動。



中環六號碼頭 Central Pier No.6

Offering a Variety of Recycling Facilities at Piers

Apart from waste separation bins for waste papers, aluminium cans and plastic bottles are set aside at all piers, recycling bins for beverage cartons have also been set up at Cheung Chau Pier, Mui Wo Pier and North Point Pier. In addition, reverse vending machines (RVMs) have been installed at Hung Hom Pier and Kowloon City Pier facilitating passengers to return used plastic beverage containers and receive instant rebates.



入樽機 Reverse Vending Machine

Supporting Green Groups' Recycling Activities

Sun Ferry has been sponsoring the freight fare plying across Cheung Chau route for "The Community Used Clothes Recycling Bank Scheme" managed by Friends of the Earth (HK) for years. The company has also started to sponsor the freight fare plying across Inter-Islands route for "GREEN@MUI WO" since last year.

Besides, Sun Ferry has been a keen supporter of the "Earth Hour", an annual environmental campaign organised by the World Wide Fund for Nature (WWF).



獲頒「商界展關懷」標誌 Awarded with the Caring Company Logo

新渡輪致力關心社會，肩負企業社會責任，獲香港社會服務聯會連續18年頒贈「商界展關懷」標誌，表彰新渡輪多年來持續回饋社會，在關懷社區、員工及環境方面表現卓越。



Sun Ferry has been granted the Caring Company Logo for the 18th consecutive year by The Hong Kong Council of Social Service in recognition of the company's efforts to fulfil its corporate social responsibility and to give back to the society over the years, demonstrating its support and care for the community, employees and the environment.

積極推動母乳餵哺獲嘉許

Relentless Support for Breastfeeding Being Recognised

新渡輪於聯合國兒童基金香港委員會舉辦的「Say Yes to Breastfeeding嘉許禮2021」上，一連奪得三項殊榮，包括「積極參與獎」、「社區網絡獎」及「長期服務獎」，表揚公司積極推動和支持母乳餵哺。現時，新渡輪全數五艘三層普通渡輪均已設有設備齊存的獨立哺乳室，為餵哺母乳的母親提供更多理想的餵乳環境。

Sun Ferry received three awards at the "Say Yes to Breastfeeding – Acknowledgement Ceremony 2021" organised by the Hong Kong Committee for UNICEF for its unrivalled support for breastfeeding, being one of the Most Responsive Partners, Most Intensive Contributors and Most Loyal Patrons. With all the five triple-deckers now fitted with breastfeeding rooms, Sun Ferry is committed to offering more ideal options for breastfeeding mothers.



「積極參與獎」 Most Responsive Partners



「社區網絡獎」 Most Intensive Contributors



「長期服務獎」 Most Loyal Patrons



至「LIKE」員工 Passenger's Appreciation

新渡輪早前接獲數名乘客的來函和來電，讚賞員工提供優質服務。管理層已向職員頒發「卓越服務證書」，以示嘉許。

Sun Ferry is delighted to receive letters and calls from passengers complimenting our crew members for offering top-notch services. The management has presented these staff with the "Certificate of Outstanding Service" in recognition of their merits.

碼頭助理—黃楚標 Pier Assistant - Wong Chor Pui



乘客讚賞 Compliments from passenger:

“本人早前到 貴公司詢問有關中環到梅窩的月票資訊，中環（六號）碼頭的黃楚標先生耐心並禮貌解答顧客疑問及介紹 貴公司服務，當本人決定購買月票時，沒想到黃先生還專誠到購買櫃位提醒櫃位職員給我關於月票資料。本人沒想到能得到這次購買體驗，特意寫此信感謝黃楚標先生讓本人得到意想不到的購買體驗，祝他工作順利，身體健康，另外也祝 貴公司業務蒸蒸日上，生意興隆。”

“Mr Wong Chor Pui stationed at the Central Pier (No.6) was very patient and polite when answering my questions about the Central-Mui Wo monthly ticket and introducing the services provided by your company. When I decided to buy a monthly ticket, Mr Wong took the initiative and reminded the staff at the ticket office to share with me some more information about the monthly ticket. It's absolutely an experience that exceeds my expectation. I really appreciate his working attitude to go above and beyond and wish him good health and all the best at work. I also wish your company every success in the future.



新忠水手—黎志成 Sailor of Xin Zhong – Lai Chi Shing

乘客讚賞 Compliments from passenger:

“我想讚「新忠號」水手，我見他比其他船隻的水手在疫情下更落力巡船。其他船的水手巡兩次，新忠號水手會巡四次，檢查乘客有否戴口罩，平時對乘客亦有禮貌。”

“My compliments to the hard work of one of the sailors of Xin Zhong as he puts more effort into patrolling. He patrols the ferry four times during the ride to check whether passengers are wearing masks, while sailors of other ferries do it twice. He is very polite to customers as well.”

名河船長—林俊帆及碼頭督察—邱芷茵 Coxswain of Ming River – Lam Chun Fan and Pier Inspector – Yau Tsz Yan



乘客讚賞 Compliments from passenger:

“本人乘坐新渡輪橫水渡由坪洲開往長洲於船上遺留手提電話。發現時，本人慌忙地不停致電手機，及後由新渡輪職員接聽電話，告知有關電話被職員拾獲，並約本人即日下午到碼頭領取。在此表揚貴公司各級員工的幫忙，無言感激！祝業務蒸蒸日上，各員工身體健康、工作愉快！”

"I left my phone on the ferry when taking an inter-island ride from Peng Chau to Cheung Chau operated by Sun Ferry and I was so worried. I kept calling it and finally someone from Sun Ferry picked up, telling me that one of their staff found it and arranging a time for me to get it back that afternoon. I would like to express my gratitude for the help of all the staff involved. May your business prosper in the years to come and wish your staff good health and all the best at work."



海上安全知多啲 (二)

Maritime Safety Guides & Tips (2)

為了讓乘客能享受安全及舒適的海上旅程，今期的乘客通訊為大家帶來安全三部曲，提醒乘客在行程中從各方面顧及自身安全。

For everyone to enjoy a safe and comfortable ferry ride, we would like to share three safety tips that help keep you safe in a number of aspects.

第一 Tip 1

啟航前，乘客應了解張貼於船上的緊急逃生路徑圖和出口位置。

Find out the ferry's emergency evacuation routes via the posters posting at the bow of vessel and exits before it departs.

第二 Tip 2

登船後，乘客應了解救生衣的存放位置，以及透過觀察船上的影片播放學習穿著救生衣的正確方法。

Find out where the life jackets are located and how to put them on properly via the onboard video broadcast after boarding.

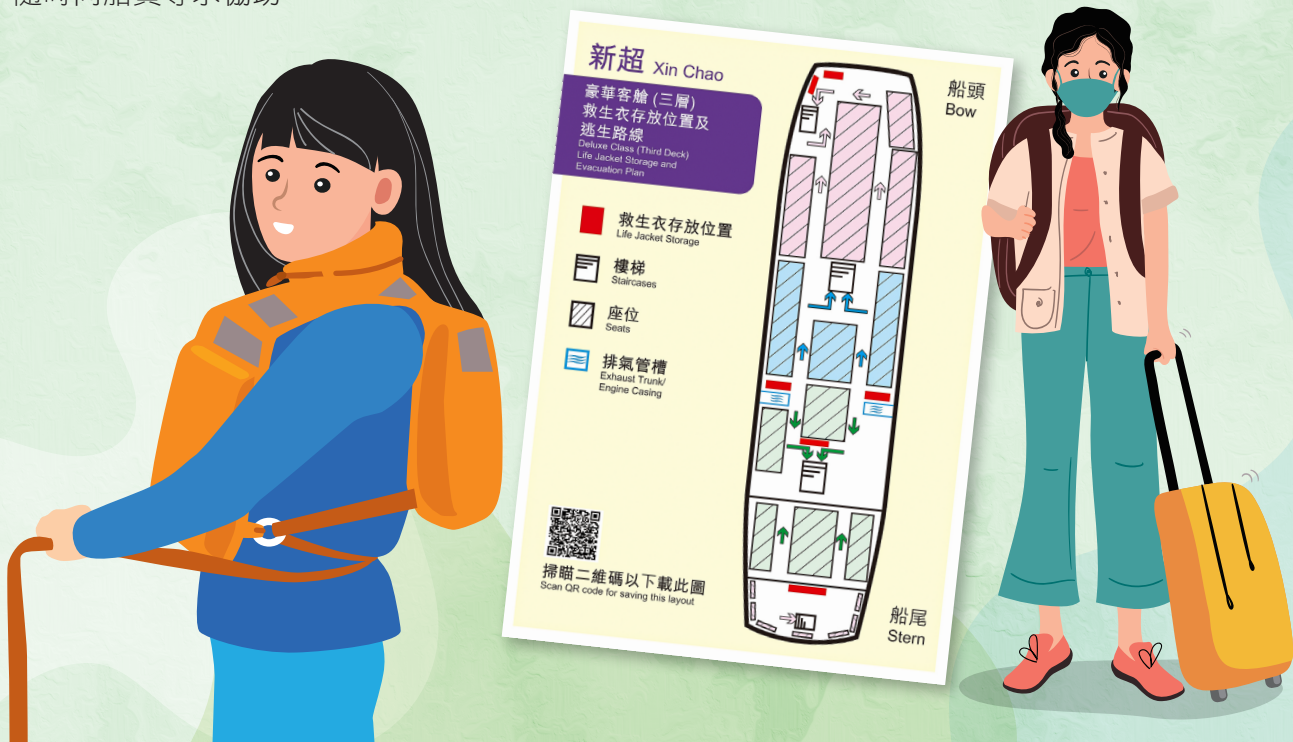
第三 Tip 3

乘客攜帶大型行李時，請盡量於船艙下層入坐，既可方便出入，亦不會在搬運相關物件期間對自身或其他乘客的安全構成風險。

Passengers with bulky items are advised to remain on the lower deck of the vessel for easy access and to avoid the risk of hurting yourself and others when carrying around those items.

確保海上安全，有賴大家通力合作，互相守望。乘客如在乘搭渡輪期間遇上任何安全問題，可隨時向船員尋求協助。

Maritime safety requires the concerted efforts of all parties onboard. Passengers can always seek assistance from the crew if they encounter any safety issue during the ferry ride.





新渡輪在大霧情況下之航班安排

Our Sailing Arrangement during Foggy Weather

霧季期間，航班會不時因濃霧籠罩影響能見度，須減速慢駛保障乘客安全。在這天氣情況下，航班難免出現延遲開出及抵達，而航行時間亦會有所延長，敬請乘客留意碼頭廣播及通告。

During the fog season, ferries will be required to slow down if affected by low visibility due to heavy fog from time to time to ensure safety of the passengers. Under such weather conditions, departure and arrival time may be delayed with longer sailing time. Passengers please pay attention to the announcements and notices at the piers.



新渡輪服務有限公司（「新渡輪」）在香港經營港內及離島共五條主要渡輪航線，分別為北角往來紅磡和北角往來九龍城，以及中環往來長洲、中環往來梅窩和橫水渡（穿梭坪洲、梅窩、芝麻灣及長洲），以及一條特別渡輪航線（北角往來西貢大廟灣，只在天后誕提供服務）。

新渡輪由珠江船務企業（股份）有限公司（香港股份代號：560）（「珠江船務」）全資擁有。珠江船務所培育的“CKS”品牌在粵港澳跨境高速客運和港口物流市場享有高知名度和影響力，珠江船務經營管理著世界最大的高速客船隊和粵港澳水上客運網絡，以香港為基地，覆蓋珠江三角洲和澳門超過10個城市，包括廣州、深圳、順德、中山、珠海、東莞、江門和澳門等。珠江船務亦是珠江三角洲最大的內河口岸碼頭和物流營運商之一，以香港為營運中心，網絡覆蓋珠江三角洲超過20個城市，包括肇慶、清遠、佛山、廣州、江門等，提供包括內河碼頭營運、綜合物流、國際貨運及供應鏈解決方案等業務。

出版：新渡輪服務有限公司企業傳訊部 **地址：**香港九龍荔枝角興華街西71號

Sun Ferry Services Company Limited (“Sun Ferry”) mainly operates five inner harbour and outlying island ferry routes in Hong Kong, including North Point-Hung Hom and North Point-Kowloon City, as well as Central-Cheung Chau, Central-Mui Wo and Inter Islands (between Peng Chau, Mui Wo, Chi Ma Wan and Cheung Chau), together with one special ferry route (plying between North Point and Joss House Bay, Sai Kung during Tin Hau Festival only).

Sun Ferry is wholly owned by Chu Kong Shipping Enterprises (Group) Company Limited (Hong Kong Stock Code: 560) (“CKS Group”). The brand “CKS” nurtured by CKS Group has high popularity and influence on the cross border markets of high-speed passenger transport and terminal logistics among Guangdong, Hong Kong and Macau. CKSG operates and manages the largest high-speed passenger fleet and network of waterway passenger transport in Guangdong, Hong Kong and Macau which is based in Hong Kong and covered the Pearl River Delta (“PRD”) and Macau including more than 10 cities such as Guangzhou, Shenzhen, Shunde, Zhongshan, Zhuhai, Dongguan, Jiangmen, Macau and so on. CKSG is also one of the largest operators of inland terminal and logistics service in the PRD. Based in Hong Kong, CKSG builds up a network covering more than 20 cities in the PRD, including Zhaoqing, Qingyuan, Foshan, Guangzhou and Jiangmen etc., providing the operation of inland cargo terminals, integrated logistics, international forwarding and solutions to logistic supply chain and so on.

Published by: Corporate Communications Department, Sun Ferry Services Company Limited **Address:** 71 Hing Wah Street West, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong